

5.00 crédits

30.0 h

Q1


**Cette unité d'enseignement bisannuelle n'est pas dispensée en 2021-2022 !**

Enseignants	Munoz Mendoza Carlos ;
Langue d'enseignement	Espagnol
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	L'étudiant se situe au niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (C1 - Niveau autonome) : il peut comprendre un grand nombre de textes non ou moyennement spécialisés, ainsi que saisir des significations implicites, aspects pragmatiques, extralinguistiques et culturels. Il a une connaissance approfondie de la grammaire et des différents niveaux et registres en français et en espagnol.
Thèmes abordés	Traduction du français en espagnol de phrases et textes divers (non ou moyennement spécialisés) renfermant des difficultés grammaticales, lexicales, orthographiques et stylistiques
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.5 2.1, 2.2, 2.6 4.3, 4.4</p> <p><b>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transposer par écrit en espagnol un texte rédigé en français en respectant le public visé, le sens et le registre, sans contresens avec un haut degré de maîtrise en grammaire et orthographe ;</li> <li>- utiliser à bon escient les sources dictionnaires et encyclopédiques disponibles sur le Web ou en version papier.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Examen écrit à la fin du quadrimestre (Q1). Traduction d'un texte analogue en thématique, extension et difficulté aux textes vus pendant le cours, 700 mots/2h. Epreuve en deux parties : la première sans dictionnaire, la seconde sur ordinateur à « internet ouvert », avec des commentaires en pied de page qui justifient le choix terminologique du traducteur.</p> <p>La note finale tient compte des travaux pratiques, de la présence au cours et de la participation active de l'étudiant (20 %).</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Développement et ancrage des stratégies cognitives (la recherche documentaire des textes parallèles), les stratégies métacognitives (la description du processus cognitif de la traduction et pas seulement du résultat), et la traduction comparée.</p> <p>Travaux pratiques de traduction pour trouver les équivalences sémantiques et phraséologiques de l'original plutôt que les traduire à « coup de dictionnaire ».</p> <p>Confronter son point de vue à celui des autres pour émettre un jugement critique.</p> <p>Travaux pratiques de traduction dirigée en classe servant de base à une réflexion sur la recherche du sens.</p> <p>Traduction comparée, dans un environnement interculturel et coopératif.</p> <p>Application des préceptes des Livres de style du journalisme et des institutions internationales.</p> <p>Corrections individuelles</p>
Contenu	<p>Exercices de traduction FR&gt;ES de textes d'analyse et articles de fond de l'actualité politique latino-américaine et sur les enjeux économiques, sociaux et culturels dans cette partie du globe.</p> <p>Recherches terminologiques ponctuelles guidées.</p> <p>Développement des compétences rédactionnelles en espagnol.</p>

<p>Ressources en ligne</p>	<p><b>1. DICCIONARIOS FRASEOLOGICOS - Memoria de traducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINGUEE, Diccionario de colocaciones, diccionario comparativo: <a href="http://www.linguee.fr/espagnol-francais/traduction/rehidrataci%F3n.html">http://www.linguee.fr/espagnol-francais/traduction/rehidrataci%F3n.html</a></li> <li>• REVERSO, con transcripciones fonéticas de frases completas (pincha en "context") <a href="http://context.reverso.net/traduction/anglais-francais/knowledge">http://context.reverso.net/traduction/anglais-francais/knowledge</a>  <a href="http://context.reverso.net/traduction/espagnol-francais/lanzar">http://context.reverso.net/traduction/espagnol-francais/lanzar</a></li> <li>• GLOSBE <a href="https://fr.glosbe.com/fr/es/couper">https://fr.glosbe.com/fr/es/couper</a></li> <li>• WORDMAGIC <a href="http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/huelga.php">http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/huelga.php</a></li> </ul> <p><b>DICCIONARIOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• IATE Diccionario políglota de la Unión Europea: <a href="http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do</a></li> <li>• TERMIUM PLUS : <a href="http://www.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra">http://www.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra</a></li> <li>• LEXILOGOS Lexilogos, con ventanas de búsqueda abiertas hacia otros diccionarios de traducción (collins, larousse, ya.com, wordreference, ultralingua, systran) y otros diccionarios y enciclopedias monolingües en francés y español</li> </ul> <p><b>TAO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- DEEPL <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a></li> </ul> <p><b>DUDAS LEXICAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• FUNDEU, Para cualquier duda léxica, consulta laFundeu <a href="http://www.fundeu.es/recomendacion/austericidio-se-refiere-amatar-la-austeridad-1566/">http://www.fundeu.es/recomendacion/austericidio-se-refiere-amatar-la-austeridad-1566/</a> o formula tus propias preguntas. Siempre responden.</li> <li>• Banque de dépannage linguistique, Canada <a href="http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&amp;id=3129">http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&amp;id=3129</a></li> <li>• Diccionario de FALSOS AMIGOS EN-ES <a href="http://www.falsefriends.eu/en">http://www.falsefriends.eu/en</a> English-Spanish False Friends Dictionary: the place to find all those terms and expressions that are often mistranslated.</li> </ul> <p><b>LIBROS DE ESTILO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Libro de Estilo de EL PAÍS: <a href="http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%ADs.pdf">http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%ADs.pdf</a></li> <li>• Libro de estilo interinstitucional 2011 de la UE en varios idiomas, descargable en PDF: <a href="http://publications.europa.eu/code/es/es-000500.htm">http://publications.europa.eu/code/es/es-000500.htm</a></li> <li>• Guía práctica del Parlamento, Consejo y Comisión para la redacción de textos legislativos <a href="http://eur-lex.europa.eu/content/techleg/ES-guia-para-la-redaccion-de-textos-legislativos.pdf">http://eur-lex.europa.eu/content/techleg/ES-guia-para-la-redaccion-de-textos-legislativos.pdf</a></li> <li>• Guide de style de l'OCDE: <a href="https://www.oecd.org/fr/apropos/editionsocde/Guide-de-style-OCDE.pdf">https://www.oecd.org/fr/apropos/editionsocde/Guide-de-style-OCDE.pdf</a></li> </ul> <p><b>EJERCICIOS (AUTOAPRENDIZAJE)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción "comunitaria" de la Unión Europea,</li> <li>• SCAD PLUS <a href="http://eur-lex.europa.eu/browse/summaries.html?locale=fr">http://eur-lex.europa.eu/browse/summaries.html?locale=fr</a></li> <li>• <a href="http://eur-lex.europa.eu/browse/summaries.html?locale=fr">http://eur-lex.europa.eu/browse/summaries.html?locale=fr</a></li> <li>• EUR-LEX Glossaire <a href="https://eur-lex.europa.eu/summary/glossary.html?locale=fr">https://eur-lex.europa.eu/summary/glossary.html?locale=fr</a></li> <li>• BANCO MUNDIAL <a href="http://www.bancomundial.org/es/about/annual-report">http://www.bancomundial.org/es/about/annual-report</a></li> <li>• FAO, Bases de datos recomendados por la FAO Terminología <a href="http://www.fao.org/termportal/languageresource/es/">http://www.fao.org/termportal/languageresource/es/</a></li> <li>• FAOTERM Portal terminológico de la FAO en español <a href="http://www.fao.org/termportal/term-portal-home/es/">http://www.fao.org/termportal/term-portal-home/es/</a></li> </ul>
<p>Bibliographie</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- BOSQUE, Ignacio (2004), REDES, Diccionario combinatorio del español, Ediciones Sm, Madrid.</li> <li>- LE FUR, Dominique (2007), Dictionnaire des combinaisons de mots, LE ROBERT, Paris.</li> <li>- DELISLE, J. (1999), Terminologie de la traduction , John Benjamins, Amsterdam</li> </ul> <p>Documentación paralela de temática latinoamericana</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• CETRI <a href="http://www.cetri.be/Mouvements-indigenes-en-Amerique">http://www.cetri.be/Mouvements-indigenes-en-Amerique</a></li> </ul> <p>Le Centre tricontinental (CETRI), est un centre d'étude et de documentation sur le développement et les rapports Nord-Sud.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• FLACSO Buscador latinoamericano de ciencias sociales <a href="http://www.flacso.org/">http://www.flacso.org/</a></li> </ul>
<p>Autres infos</p>	<p>Informations complémentaires, syllabus, documents et ressources sur la plateforme d'enseignement à distance.</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		